

## Municipal By-law No 71

### Municipal By-law of Grand Falls to regulate Transient Traders (Pedlars)

**BE IT ENACTED** by the Council of the Municipality of Grand Falls under the authority vested in it by the section 168 (1) of the **Municipality Act**, R. S. N. B., 1973, c. M-22 and its amendments as follows:

#### Definition:

1. The following definitions apply to this by-law:
  - a) **“transient trader (pedlar)”** means any individual or legal entity:
    - i) who peddles, sells door to door, goods or merchandise and transports them from place to place for such purpose;
    - ii) also includes a temporary sales business, that is, individual or legal entities, who do not have a permanent place of business within the limits of the municipality and who leases, uses or occupies any location, for a period less than three (3) consecutive months;

## Arrêté Municipal No 71

### Arrêté Municipal de Grand-Sault concernant les colporteurs

**EN VERTU DU POUVOIR** que lui confère **La Loi sur les Municipalités** L.R.N.B. (1973) ch M-22 et ses modifications, le conseil municipal de la Municipalité de Grand-Sault adopte l'arrêté qui suit:

#### Définitions:

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté:
  - a) **“colporteur”** signifie les personnes, morales ou physiques:
    - i) qui colportent, vendent de porte à porte des articles ou marchandises et qui les transportent d'un endroit à un autre dans ce but
    - ii) comprend également un commerce temporaire de vente, c'est-à-dire, les personnes, morales ou physiques, qui n'ont pas un endroit permanent de vente à l'intérieur des limites de la municipalité et qui louent, utilisent ou occupent n'importe quel emplacement, pour une période de moins de trois (3) mois

- |      |  |   |
|------|--|---|
|      |  | consécutifs.  |
| iii) | using any motor vehicle or vehicle in the municipality to exhibit, sell and/or deliver the said merchandise.   | iii) utilisant tout véhicule à moteur ou véhicule, dans la municipalité pour l'exposition, la vente et/ou la livraison desdites marchandises.   |
| b)   | <b>“council”</b> means the Municipal council of Grand Falls.   | b) <b>“conseil”</b> signifie le Conseil municipal de Grand-Sault.   |
| c)   | <b>“municipality”</b> means the Municipality of Grand Falls.   | c) <b>“municipalité”</b> signifie la municipalité de Grand-Sault.   |
| d)   | <b>“license”</b> means a valid peddler’s and temporary sales business license permitting that designated person to peddle or operate a temporary business of selling in conformity to this by-law. | d) <b>“permis”</b> signifie un permis de colporteur et commerce temporaire de vente valide permettant à la personne désignée de colporter ou opérer un commerce temporaire de vente conformément au présent arrêté.     |
| e)   | <b>“municipal representative”</b> means a town clerk or a person designated by the municipality to issue peddler’s licenses, collection of fees and the application of this by-law.                | e) <b>“représentant municipal”</b> signifie le secrétaire municipal ou une personne désignée par la municipalité pour l’émission des permis de colporteur, la perception des droits et l’application du présent arrêté. |

**Peddler’s and temporary sales business license**

2. No person shall peddle, sell from door to door or engage in a temporary sales business, if that person has not, before hand, obtained a peddler’s and temporary sales business license from the municipal representative.

**Permis de colporteur et commerce temporaire de vente**

2. Nul ne peut colporter, vendre de porte à porte ou s’engager dans un commerce temporaire de vente s’il ne s’est pas, au préalable, procuré un permis de colporteur et commerce temporaire de vente auprès du représentant municipal.

**Application for license**

3. All individual or legal entities, desiring to peddle, sell door to door, or engage in temporary sales business will have to make an application to the municipal representative at least 5 days before the start of their business.

#### **License fee and duration**

4. The peddler's and temporary sales business license fee and its duration are as follows:
  - a) a fee of \$500.00 for each day of business;
  - b) all licensing fees for peddling and temporary sales businesses will have to be paid before the said license is issued.

#### **Exceptions**

5. The licensing fees for peddling and temporary sales business will not be payable in the following situations:
  - a) a person who peddles or sells door to door, fruit, vegetables, meat and all other products harvested from his farm or his garden;
  - b) a fisherman peddling or selling, door to door, fish, oysters and any other seafood that he has harvested himself.
  - c) to the persons employed by temperance, charitable or religious societies of the province, who peddle or sell

#### **Demande de permis**

3. Toute personne, morale ou physique, désirant colporter, vendre de porte à porte ou s'engager dans un commerce temporaire de vente devra compléter une demande de permis auprès du représentant municipal au moins 5 jours avant le début de ces activités.

#### **Frais d'acquisition et durée du permis**

4. Les frais d'acquisition du permis de colporteur et commerce temporaire de vente et sa durée sont tels que suit:
  - a) Un frais de \$500.00 pour chaque jour d'activité
  - b) Tout frais d'acquisition de permis de colporteur et commerce temporaire de vente devra être acquitté avant l'émission dudit permis.

#### **Exemptions**

5. Les frais d'acquisition pour un permis de colporteur et de commerce temporaire de vente ne seront pas exigibles dans les situations suivantes:
  - a) Une personne qui colporte ou vend de porte à porte des fruits, des légumes, de la viande ou tout autre produit provenant de sa ferme ou de son jardin.
  - b) Un pêcheur colportant ou vendant de porte à porte le poisson, les huîtres ou tous autres fruits de mer qu'il a pêchés lui-même.
  - c) Aux personnes employées par des associations de tempérance, de bienfaisance ou des

	brochures on temperance or other moral or religious publications under the management of such societies, excluding all other objects or merchandise.		associations religieuses de la province, qui colportent ou vendent des brochures sur la tempérance ou d'autres publications morales ou religieuses sous la direction de ces associations, à l'exclusion de tous autres objets ou marchandises.
d)	to non-profit organization, recognized by the municipality, who peddle with the intention of serving the society or in its name;	d)	Aux associations charitables à but non lucratif, reconnues par la municipalité, qui colportent dans le but de servir l'association ou en son nom.
e)	to the individual or legal entities, selling directly to the local merchants;	e)	Aux personnes, morales ou physiques, vendant directement aux commerçants locaux.
f)	to the persons selling fruits, vegetables, meat or any other product harvested from the garden or the farm, on their property as long as this property is in conformity with all municipal regulations in relation to zoning;	f)	Aux personnes vendant des fruits, légumes, viandes ou tout autre produit provenant du jardin ou de la ferme, sur sa propriété pourvu que cette propriété soit conforme à toute réglementation municipale portant sur le zonage.
g)	to the peddlers and traders of temporary sales business who sell products and items in the course of special or popular activities and which have beforehand paid a right of concession to the organizers of the special or popular activity.	g)	Aux colporteurs et exploitants de commerces temporaires de vente qui vendent des produits et articles dans le cours d'une activité spéciale ou populaire et qui ont préalablement défrayé un droit de concession auprès des organisateur de l'activité spéciale ou populaire.

**Violation**

**Infraction**

6. a) Quiconque omet

6. a) Any person who omits to conform to any provision of this municipal by-law is guilty of an offence pursuant to Part II of the **Provincial Offences Procedure Act**, S.N.B. 1987, C. p-22.1 and its amendments, **as a Class D offence**;
- b) Any person who omits to conform to any provision of this by-law shall see his license revoked by the municipal representative or his designated agent.

de se conformer à une disposition du présent arrêté municipal commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la **Loi sur les procédures applicables aux infractions provinciales**, L.N.-B. 1983, c. P-22.1 et ses modifications, **à titre d'infraction de la Classe D.**

- b) Quiconque omet de se conformer à une disposition du présent arrêté pourra voir son permis être révoqué par le représentant municipal ou son agent désigné.

### Repeal

7. Is repealed, by this by-law, the following previous Grand Falls by-law adopted on October 27, 2003, and its amendments:

No. 71R Municipal by-law of Grand Falls to regulate Transient Traders (Pedlars).

### Abrogation

7. Est abrogé, par la présente, l'arrêté antérieur de Grand-Sault suivant adopté le 27 octobre 2003 et ses modifications:

No. 71R Arrêté municipal de Grand-Sault concernant les colporteurs.

### Adoption

8. This municipal by-law comes into effect on the date of its adoption.

Read in full: \_\_\_\_\_

First reading: \_\_\_\_\_

Second reading: \_\_\_\_\_

Third reading: \_\_\_\_\_

And enactment

\_\_\_\_\_  
 Marcel Deschênes  
 Mayor / Maire

### Adoption

8. Cet arrêté municipal entre en vigueur à la date de son adoption.

Lecture en entier: \_\_\_\_\_

Première lecture: \_\_\_\_\_

Deuxième lecture: \_\_\_\_\_

Troisième lecture: \_\_\_\_\_

Et adoption

\_\_\_\_\_  
 Lise J. Ouellette  
 Deputy Clerk - Secrétaire municipale adjointe